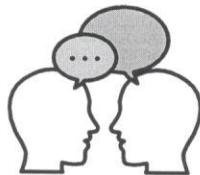


Základy používania jazyka menšiny v úradnom styku



Podľa zákona č. 184/1999 Z.z. o používaní jazykov národnostných menšíν **v prípade ústneho úradného styku** platí, že príslušník národnostnej menšiny **môže na celom území SR používať svoj materinský jazyk**, ak s tým zamestnanec orgánu verejnej správy a osoby zúčastnené na konaní súhlasia.



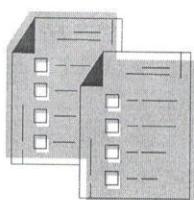
V obciach s obyvateľstvom patriacim k národnostnej menšine občania majú ďalšie práva, a orgány verejnej správy ďalšie povinnosti. V týchto obciach orgány verejnej správy **sú povinné zabezpečiť komunikáciu v jazyku národnostnej menšiny nie len v ústnom, ale aj v písomnom styku.**



Pre vznik takejto povinnosti orgánu verejnej správy **nie je vždy rozhodujúce sídlo orgánu, ale miesto komunikácie s občanom**. Ak sídlo orgánu verejnej správy nie je v obci s obyvateľstvom patriacim národnostnej menšine, ale jeho pobočka, pracovisko, stanica alebo kontaktné miesto áno, tak orgán verejnej správy sa považuje za povinný subjekt, a **je povinný prijímať aj písomné podania v jazyku menšiny, a odpovedať na ne dvojjazyčne.**



V písomnom úradnom styku príslušníci národnostnej menšiny **môžu podávať a predkladať podania, dôkazy a písomné listiny v materinskom jazyku**. K nim patria napríklad podnety na začatie konania, doplnenie podnetov v priebehu konania, stážnosti, námietky, odvolania a iné vrátane písomnej korešpondencie.



Na požiadanie alebo ak sa konanie začalo podaním v jazyku národnostnej menšiny, orgán verejnej správy vydáva rozhodnutia, rodny list, sobášny list, úmrtný list, povolenia, oprávnenia, potvrdenia, vyjadrenia a vyhlásenia dvojjazyčne, popri slovenskom jazyku aj v jazyku národnostnej menšiny. K tejto povinnosti stačí, ak je splnená jedna z uvedených podmienok. Text v jazyku národnostnej menšiny **nemusí byť úradne overeným prekladom**. Nesplnenie uvedených povinností je správnym deliktom. Orgán verejnej správy **poskytuje občanom úradné formuláre** vydané v rozsahu jeho pôsobnosti **na požiadanie dvojjazyčne**. Forma požiadania o vydanie úradného formulára v jazyku národnostnej menšiny môže byť ústna alebo písomná, môže ísť o jednorazovú žiadosť, ako aj o žiadosť o trvalé vydávanie konkrétnego úradného formulára v menšinovom jazyku. Nevydanie formulára na požiadanie tiež je správnym deliktom.

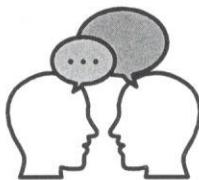


Orgán verejnej správy **je povinný informovať občanov o možnostiach používania jazyka národnostnej menšiny na viditeľnom mieste**. Uvedená povinnosť orgánov verejnej správy je podrobnejšie upravená v nariadení vlády č. 535/2011 Z.z., ktorého príloha ustanovuje záväznú formu poskytnutia týchto informácií.



SPLNOMOCNENEC VLÁDY SR
PRE NÁRODNOSTNÉ MENŠINY

Основи використання мови меншини в офіційному спілкуванні



Відповідно до Закону № 184/1999 З. з. про використання мов національних меншин у **разі усного офіційного спілкування**, представник національної меншини може використовувати свою рідну мову на всій території Словачької Республіки, якщо працівник органу державного управління та особи, які беруть участь у провадженні, погоджуються.



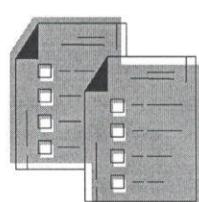
В населених пунктах з населенням, що належить до національної меншини, громадяни мають додаткові права, а органи державного управління - додаткові зобов'язання. У цих населених пунктах органи державного управління **зобов'язані забезпечувати спілкування мовою національної меншини не лише усно, а й письмово.**



Встановлення такого обов'язку органу державного управління **визначається не завжди місцем перебування органу, а місцем спілкування з громадянином.** Якщо місцезнаходження органу державного управління знаходиться не в населеному пункті з населенням, що належить до національної меншини, а є його філією, робочим місцем, станцією або контактним пунктом, тоді орган державного управління вважається відповідальною особою і **також зобов'язаний прийняти письмові подання мовою меншини, відповідати на них двомовно.**



У письмовому офіційному спілкуванні представники національної меншини **можуть подавати та пред'являти подання, докази та письмові документи рідною мовою.** Сюди входять, наприклад, клопотання про порушення справи, доповнення клопотань під час провадження, скарги, запереченнЯ, апеляції та інші, включаючи письмову кореспонденцію.



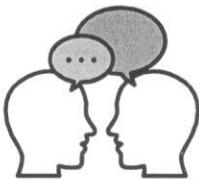
За запитом або якщо провадження було розпочато шляхом подання мовою національної меншини, орган державного управління видає рішення, свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб, свідоцтво про смерть, дозволи, повноваження, підтвердження, заяви та декларації двомовно, крім словацької мови також мовою національної меншини. Цього зобов'язання достатньо, якщо одна з вищезазначених умов дотримана. Текст мовою національної меншини **не повинен бути офіційно засвідченим перекладом.** Невиконання цих зобов'язань є адміністративним правопорушенням. Орган державного управління **надає громадянам офіційні бланки**, видані в межах його компетенції, **на вимогу двомовно.** Форма запиту на видачу офіційної форми мовою національної меншини може бути усною або письмовою, це може бути одноразова заявка, а також запит на постійне видавання конкретної офіційної форми в мові меншини. Невидання форми на вимогу також є адміністративним правопорушенням.



Орган державного управління **зобов'язаний інформувати громадян про можливості використання мови національної меншини** на видному місці. Викладене зобов'язання органів державного управління більш детально регламентовано в Урядовому розпорядженні № 535/2011 З. з., додаток до якого передбачає обов'язкову форму надання цієї інформації.



Основны інформації о вжыванью меншыновых языків в уряднім контакті



Подля закона ч. 184/1999 З. з. о вжываню языкаў народностных меншын **в припадку устнаго уряднага контакта** платить, же член народностной меншыны може на цілай терэторіі СР **вжывати свій матерынскі язык**, кедзь з тым працовнік органу верейной справы і особы участны на ўднаню суть согласны.



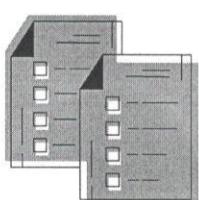
В селах і містах з народностным жытэльствам обчане маюць далшыя права а органы верейной справы далшыя павиннасці. В тых селах і містах органы верейной справы **суть павинны забезпечіти комунікацыю в языку народностной меншыны нелем в устнім, але і в писомнім контакті**.



Про взник такай павиннасці органу верейной справы **не ёсць рашаючы адреса цэнтра органу, але місце комунікацыі з обчаном**. Кедзь адresa цэнтра органу верейной справы не ёсць у селі або місті з жытелямі народностной меншыны, але ёго філіалка, робоче місце, станіца або контактне місце гэй, то орган верейной справы ся **паважае за павинны суб'ект і ёсць павинныя приймати і писомны поданя в языку меншыны і одповісти на них двойязычно**.



ПВ писомнім уряднім контакті жытэль, які ся голосяюць к народностнай меншыні, **можут падавати і передкладати поданя, доказы і писомныя документы в матерынскім языку**. К ним належаць напрыклад імпульзы на зачаты ўднаня, доповненія імпульзів почас ўднаня, скаргі, прэтэнзіі, одклікані і др., враховано писомнай кореспонденцыі.



На пажадання або кедзь ся ўднаня зачало поданём в языку народностной меншыны, орган верейной справы выдае рішіння, родны лист, вінчальны лист, умертві лист, повоління, ліценцыю, потверджіння, позіцыі і выголошэнія двойязычно, попрі словацкім языку ай в языку народностной меншыны. К тай павиннасці стачіць кедзь ёсць сповнены ёден з уведжэных крітеріяў. Текст в языку народностной меншыны **не мусіць быць урядно афірмаваным перекладом**. Неспавненія уведжэных павиннасцей ёсць справным деліктом. Орган верейной справы **дае обчанам урядны формуляр** выданы в разыгу ёго компетэнцыі **на пажадання двойязычно**. Форма пажадання о выданія уряднага формуляра в языку народностной меншыны може быць устна або писомна, може йти о ўніверсалізі жадосьці, як і о жадосьці о регулярнім выдаванні конкретнага уряднага формуляра в меншыновім языку. Невыданія формуляра на пажадання ёсць справным деліктом.



Орган верейной справы **є павинны інформавати обчанів о можнасцях вжывання языка народностной меншыны** на прыступнім місці. Уведжена павиннасць органів верейной справы ёсць детальніше управлена в наядженні влады ч. 535/2011 З. з., котраго дадатак становлюе обовязну форму передавання таких інформацій.



Dvojjazyčnosť



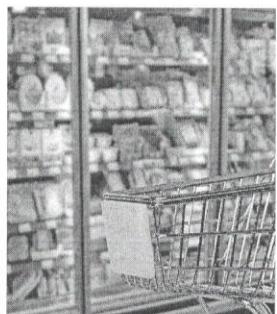
Vedeli ste, že v obciach s obyvateľstvom patriacim k národnostnej menšine **uvedenie názvu obce v jazyku národnostnej menšiny je povinné**: a to na dopravných značkách označujúcich začiatok obce a koniec obce, na budovách orgánov verejnej správy alebo rozhodnutiach vydaných v jazyku menšiny. Taktiež je povinné uvedenie názvu železničnej stanice, ako aj označenie orgánu verejnej správy umiestnené na budovách aj v jazyku menšiny.



Podľa zákona o používaní jazykov národnostných menší sa uvádzajú všetky informácie, náписy, oznamy týkajúce sa **ohrozenia života, zdravia, bezpečnosti alebo majetku občanov** na miestach prístupných pre verejnosť popri štátom jazyku aj v jazyku národnostnej menšiny. Táto povinnosť platí napríklad **aj pre staveniská**, teda príslušné stavebné úrady musia dbať o dodržanie menšinového jazykového zákona. **Porušenie** horeuvedených predpisov **je správnym deliktom**.



Zákon o používaní jazykov národnostných menší dáva za povinnosť uplatniť menšinové jazykové práva na mnohých miestach. Nie sú výnimky ani **dopravné značky**. Presadenie dvojjazyčnosti v mnohých prípadoch stojí na zodpovednom prístupe samospráv a štátnych orgánov. Zákon o používaní jazykov národnostných menší dáva povinnosť uplatniť menšinové jazykové práva na mnohých miestach. Nie sú výnimky ani dopravné značky. Presadenie dvojjazyčnosti v mnohých prípadoch stojí na zodpovednom prístupe samospráv a štátnych orgánov.



Všetky náписy a oznamy určené na informovanie verejnosti, najmä v predajniach, na športoviskách, v reštauračných zariadeniach, na uliciach, pri cestách a nad nimi, na letiskách, autobusových staniciach a železničných staniciach, **sa môžu uvádzať aj v jazyku národnostnej menšiny**, a to na celom Slovensku. V obciach s obyvateľstvom patriacim k národnostnej menšine ani **poradie jazykov nie je zákonom určené**.



Двомовність



Чи знали ви, що в населених пунктах з населенням, що належить до національної меншини, **наведення назви населеного пункту мовою національної меншини обов'язкове**: а саме на дорожніх знаках із зазначенням початку населеного пункту та кінця населеного пункту, на будинках органів державної влади або рішеннях виданих мовою меншини. Також обов'язковим є зазначення назви залізничного вокзалу, а також позначення органу державного управління, розміщеного на будинках, і мовою меншини.

Відповідно до закону про використання мов національних меншин наводяться всі інформації, знаки, повідомлення, **що стосуються загроз життю, здоров'ю, безпеці або майну громадянв** місцях, доступних для громадськості, крім державної мови, також мовою національної меншини. Цей обов'язок також застосовується, наприклад, до будівельних майданчиків, тобто відповідні будівельні органи повинні забезпечити дотримання закону про мову меншин. **Порушення вищезазначених правил є адміністративним правопорушенням.**

Закон про використання мов національних меншин зобов'язує в багатьох місцях здійснювати права мов меншин. Винятками не є ні **дорожні знаки**. У багатьох випадках настоювання на двомовності базується на відповільному підході місцевої та регіональної влади. Населені пункти з населенням, що належить до національної меншини, можуть вказувати назву населеного пункту мовою меншини також на автовокзалі, в аеропорту та порту. Такі населені пункти можуть позначати вулиці та інші місцеві географічні позначення на своїй території і мовою меншини.

Усі вивіски та оголошення, призначені для інформування громадськості, зокрема в магазинах, спортивних майданчиках, ресторанах, на вулицях, на дорогах та над ними, в аеропортах, автовокзалах та залізничних вокзалах, також **можуть вказуватись мовою національної меншини**, а саме: по всій Словаччині. У населених пунктах з населенням, що належить до національної меншини, **порядок мов не визначається законом.**



SPLNOMOCNENEC VLÁDY SR
PRE NÁRODNOSTNÉ MENŠINY